



An Analysis of pragmatic errors of Thai Students' Chinese verbal communication— Take the fourth-year students of Rangsit University as an example

Wasan Supsiriphan

College of Liberal Arts, Rangsit University, Pathum Thani, Thailand

E-mail: wasan.s@rsu.ac.th

Abstract

According to the author's observation on the fourth-year students of Rangsit University in Thailand, it is found that students in this grade often make pragmatic errors when using Chinese to communicate. Therefore, in order to find out the causes of their pragmatic errors and suggestions on how to cultivate students' pragmatic competence for Chinese-Thai pragmatic teaching, this paper uses the questionnaire survey method to investigate the pragmatic errors in Chinese language communication among 50 fourth-year students of Rangsit University in Thailand. After analyzing the survey results, it was found that the main reasons why these students made pragmatic errors in Chinese verbal communication was that they "did not understand the role of stress and intonation in Chinese communication", "did not understand the usage of Chinese pronouns and words with cultural meaning", "using native language grammar patterns", "influenced by native language and native culture" and "unfamiliar with the Chinese way of thinking", etc. For these reasons, the author puts forward some suggestions on how to cultivate students' Chinese pragmatic competence.

Keywords: Chinese, Verbal communication, Pragmatic errors

泰国学生汉语言语交际中的语用失误分析——以兰实大学四年级学生为例

杨茂春

兰实大学文学院中文系, 巴吞他尼府, 泰国

邮箱: wasan.s@rsu.ac.th

摘要

根据笔者对泰国兰实大学四年级学生的观察, 发现该年级学生在使用汉语交流时, 经常出现语用失误, 因此, 为了找出造成他们语用失误的原因以及为汉泰语用教学提供如何培养学生的语用能力的方法和建议, 本文采用问卷调查法对 50 名泰国兰实大学四年级学生进行了其汉语言语交际中的语用失误的调查, 之后对调查结果进行分析, 通过分析发现, 这些学生之所以在汉语言语交际中出现了语用失误, 主要原因在于“不了解重音及语调在汉语交际中的作用”“不了解汉语代词和具有文化含义的词语的用法”“套用母语语法模式”“受母语及本国文化的影响”及“对中国人的思维方式不了解”等。针对这些原因, 笔者在文中对如何培养学生汉语语用能力提出了一些建议。

关键词: 汉语; 言语交际; 语用失误

1. 引言

“‘语用学’研究在特定情景中的特定话语, 特别是研究在不同的语言交际环境下如何理解和运用语言”(何自然, 1988: 3)。学汉语的人, 不仅要掌握汉语的“语音”“词汇”“语法”“修辞”等, 而且还要学会如何得体地使用。”培养学生的语用能力是外语教学的一个重要方面”(刘颂浩



等, 1999: 85), 因此“语用学”在对外汉语教学中的应用也已经引起了注意, 尤其是“语用失误”这一方面, 是笔者比较关注的。根据笔者对泰国兰实大学四年级学生的观察, 发现该年级学生在使用汉语交流时, 经常出现语用失误, 因此, 为了找出他们语用方面存在的问题以及为汉泰语用教学提供如何培养学生的语用能力的方法和建议, 笔者试图以“语用失误”作为主要研究课题。纵观以往的研究, 最早提出“语用失误”这一术语是英国语言学家 Jenny Thomas 提出的, 她认为语用失误是人们在言语交际中没有达到完满的交际效果的差错, 并把语用失误分为两种, 即语言语用失误和社交语用失误。在她之后, 许多国外语言学家便纷纷对“语用失误”这一课题进行了全面的研究, 但大多以英语为主来考察其他语言, 很少以其他语言为中心进行考察。对于泰国学生汉语语用失误的研究, 大多集中在单方面的研究, 比如魏清(2005)的称谓语研究、熊云茜(2007)的招呼语研究等, 很少涉及语言交际中的全方面。本文从语言语用失误和社交语用失误两个方面对泰国兰实大学四年级学生的汉语言语交际中的语用能力进行全面研究, 不仅能为跨文化语用失误的国别化研究做一定的补充, 而且对对泰汉语教学的语用理论研究也有一定的作用。

2. 目标

本文的研究目标是:

- 1) 显示出泰国学生(以兰实大学四年级学生为例)在语用方面存在的问题及找出造成他们语用失误的原因。
- 2) 为汉泰语用教学提供如何培养学生的语用能力的方法和建议。

3. 材料和方法

本文的研究材料主要来自从泰国兰实大学四年级学生收集的调查问卷。对于研究方法, 本文采用问卷调查法对 50 名泰国兰实大学四年级学生进行其汉语言语交际中的语用失误的调查, 调查内容主要针对语言语用失误和社交语用失误两个方面, 共 23 题。对于试题的来源, 笔者参考了刘颂浩等(1999)的观点, 把语言语用失误题涉及到了“语音”“词汇”“语法”和“修辞”, 而社交语用失误题涉及到了“招呼”“请求”“恭维、夸奖”“邀请”“拒绝”及“致谢”。之后, 对所搜集的材料进行分析, 总结出造成泰国学生(以兰实大学四年级学生为例)语用失误的原因, 并提出如何培养学生汉语言语用能力的方法和建议

4. 结果和讨论

本文以从 50 名泰国兰实大学四年级学生收集的调查问卷为材料, 对泰国学生汉语言语交际中的语用失误进行分析。为了简明起见, 本文把问卷调查统计结果归纳为两个表格: 一是语言语用失误试题调查结果表; 二是社交语用失误试题调查结果表。也就是说, 本文把对泰国学生(以兰实大学四年级学生为例)汉语言语交际中的语用失误的调查结果分成两组进行分析, 具体分析结果如下。

表 1 语言语用失误试题调查结果

试题	选择项目					
	A		B		C	
	选择人数	%	选择人数	%	选择人数	%
1	21	42	16	32	13	26
2	27	54	17	34	6	12
3	8	16	5	10	37	74
4	9	18	41	82	0	0
5	13	26	6	12	31	62
6	27	54	23	46	0	0
7	23	46	27	54	0	0
8	17	34	33	66	0	0

[172]



试题	选择项目					
	A		B		C	
	选择人数	%	选择人数	%	选择人数	%
9	31	62	19	38	0	0
10	7	14	5	10	38	76

问卷中第 1-10 题是对学生言语语用失误的考察,说到言语语用失误,“言语语用失误是由于人们对语言符号和结构的不同理解所引起的”(顾军霞,2011:118),主要包括语音、词汇、语法和修辞四个方面,本文就是从这四个方面来考察学生汉语语用失误的。

第 1-2 题是考察泰国学生汉语语音的语用失误,在汉语中,“重音”“语气”和“语调”一般没有区别意义的作用,但却能表达丰富的情感,要真正理解说话人的意图,就必须通过识别这些因素。语句所表达的重点或焦点跟语用的重音有密切关系。在同一句话里,如果以不同的重音、语气和语调说出来,往往会有不同的含义,比如“李小姐来了”这句话,如果在“了”上升调,那么该句话就表示对她来没来表示怀疑,具有疑问的语气,而如果在“来”上加上重音,并用降调的声音说出,那么该句话就会含有埋怨的语气。泰国学生对汉语这些语音因素很少注意,因此会出现一些语用失误,如问卷中的第 1 题:

下班后,你让你的同事等着你,和你一起去公司附近的餐厅吃晚饭,但她没有等你,先回去了,你很不满意。第二天你看见她之后,对她说:“你真够朋友”。请问,“你真够朋友”这句话的重音应该在哪里?

- A 你
- B 真
- C 朋友

该题是考察泰国学生对汉语重音的运用情况。从表 1 上看,学生错误率高达 68% (A+C),这反映了泰国学生对汉语重音不了解的问题。根据题中给出的语境,“你真够朋友”该句话的重音应落在“真”上,以强调讽刺的作用,意思是听话人不够朋友,是说话人通过重音,表达了自己强烈的不满。再如问卷中的第 2 题:

你的好朋友昨天没来参加会议,今天你去上班时在路上碰见她,于是你问她为什么没来参加会议。以下答案哪个比较适当。

- A 你昨天为什么没来参加会议?
- B 你昨天怎么没来参加会议啊?
- C 你昨天怎么没来参加会议?

第 2 题是考察学生对汉语语调运用的理解,同时也是涉及到礼貌原则的等级性问题。从表 1 上看,学生的错误率是 66% (A+C)。实际上,该题应选 B,因为选项 B 的句子后面添加了语气词“啊”,在该句中,“啊”与反问语气结合,使询问的语气得到缓和,给人比较舒服的感觉,并愿意做出回答。选项 C 中没有语气词“啊”,所以给人比较生硬的感觉,带有责备的语气,而选项 A 中含有“为什么”这一词语,使责备的语气更加明显。这道题选 B 的学生只有 34%,可见许多学生尚未认识到汉语语气词“啊”的重要作用,因此导致了语用失误。

对于汉语重音及语调,其实,他们在一年级时就已经在 CHN115 (汉语普通话语音系统) 课上学过,在这两道题上,它们之所以有较高的错误率,可能是因为缺乏练习,因此导致他们在汉语重音和语调方面仍然没有掌握。

第 3-5 题是考察泰国学生汉语词汇的语用失误。“词汇”在语言中的地位较高,要想学好语言,就必须掌握丰富的词汇。在汉语语用方面上,“代词”和“具有文化含义的词语”一直以来都是泰国学生学习的难点,如问卷中的第 3 题:



前天我们去了颐和园，在_____我们玩得很开心。

- A 这儿
- B 那儿
- C 颐和园

第3题是代词的问题。在汉语中，“按意义和功能，代词可分为人称代词，指示代词和疑问代词三类”（刘月华等，2004：72）。高宁慧（1995）指出，在对外汉语教学中，“代词”一直没有引起足够的重视。对此，本文的调查结果也反映了代词教学的不足，尤其是指示代词的用法这一方面。根据笔者的教学经验，“指示代词”是泰国学生容易犯语用失误的，比如表示近指的“这”和表示远指的“那”，很多学生分不清这两个词的使用情况，因此当再次涉及前面提到的地点时，他们为避免出错，就选择再重复一遍前面所提到的地名，如该题有74%的学生选择了C。另外，对于某些人称代词的特殊用法，学生也并不了解，如问卷中的第4题：

张先生在他的一篇论文中指出：“不少学者认为泰国学生使用汉语时出现错误只是受母语的影响。我们认为这种看法是不对的。”你觉得该句话里用“我们”是否合适？

- A 合适
- B 不合适
- C 不确定

第4题也是代词问题，主要考察学生对人称代词“我们”的特殊用法的理解，从表1上看，只有18%的学生认为是合适的，其他的都认为是不合适的，错误率高达82%，这说明学生对“我们”代替“我”这种用法并没有掌握。“我们”代替“我”的用法与中国文化有关，即中国人一般很少突出自己，总是保持低调，在这个问题中的“我们”，其实是指“张先生”自己，在这里他用“我们”，一方面可以避免太不谦虚、自我炫耀的嫌疑，另一方面以复数的形式来说明大多数人都持这种观点，使这种观点更有说服力。（对于人称代词“我们”的特殊用法，可参考刘颂浩等，1999：86）

对于具有文化含义的词语，这一类词语的运用也是泰国学生汉语词汇学习的一个难点，因为文化的不同，所以在使用某些具有文化含义的词语时，就会容易出现语用失误，如问卷中的第5题：

张绍峰就是这样的牛脾气，这句话里的“牛”是指张绍峰？

- A 愚蠢
- B 勤劳
- C 倔强

第5题是对“牛”的文化含义的考察，从表1上看，在A、B、C三个选项中，虽然大多数学生选择正确，但也有些学生选择了A“愚蠢”作为答案，占26%。这可能是受本国文化影响，即认为“牛”是代表愚蠢笨拙。在汉语中，“牛”蕴含了丰富多彩的文化语义，既有勤劳善良、忠厚老实、力量强大等褒义，也有固执倔强、骄傲自大等贬义”（邓芳芳，2019：26），因此，在中国人看来，“牛”是很勤劳的动物，除此之外，牛的脾气也是很倔强的，从“牛”身上的这些性格衍生出了丰富的文化内涵。

对于“代词”和“具有文化含义的词语”的用法，学生在二年级时就已经学过，笔者认为，他们在这方面出现了语用失误，其中原因是受本国文化影响的。

第6-9题是考察泰国学生汉语语法的语用失误，即：

6.为了给小林买纪念品，我和老赵去了____？____

- A 展览会的外语系。
- B 外语系的展览会。

7.今天我们逛了很多上海市的水果店，这里____？____

- A 进口的水果有很多的。
- B 有很多进口的水果。



8.我___?___, 但已经吃药了, 你不用担心。

A 发烧一点儿

B 有一点儿发烧

9.昆明西山很美, 山上有一个著名景点华亭寺, 我们___?___

A 拍照在华亭寺。

B 在华亭寺拍照。

从表 1 上看, 第 6-9 题的错误率分别为 54%、46%、34% 和 62%。汉语和泰语在语法上的差别主要在于语序。从基本形式上看, 二者皆为”主谓宾”式, 但在修饰成分上, 二者存在明显的差异。即汉语中的修饰成分一般位于中心语之前, 而泰语的修饰成分则位于中心语之后。学生由于受此影响, 在使用汉语时, 经常把修饰成分放在中心语后面, 这说明了一个问题, 即虽然学生上过语法课 (CHN216), 但由于对母语的习惯, 还是免不了套用了母语语法的模式。

第 10 题是考察泰国学生汉语修辞的语用失误, 即:

王小姐的脸像_____一样。

A 桃子

B 苹果

C 小孩的屁股

该题的错误率高达 76%。从题上看, 该题所表达的意义是形容一个女人的脸粉嫩, 汉语中常把女孩的脸比作苹果, 而泰语中常把女孩的脸比作小孩的屁股, 这说明泰国学生在运用某些修辞格的时候因受到本国文化的影响, 所以所说的句子经常不符合汉语的习惯。

总之, 根据本文对泰国兰实大学四年级学生语音、词汇、语法和修辞这四个方面的考察, 发现他们在语音方面的语用失误主要在于”重音””语调”和”语气”; 词汇方面主要在于代词及具有文化含义的词语; 语法方面主要在于语序; 修辞方面主要在于修辞格的运用。下面我们来分析泰国学生 (以兰实大学四年级学生为例) 汉语言交际中的社交语用失误。

表 2 社交语用失误试题调查结果

试题	选择项目					
	A		B		C	
	选择人数	%	选择人数	%	选择人数	%
11	42	84	8	16	0	0
12	39	78	11	22	0	0
13	4	8	46	92	0	0
14	1	2	2	4	47	94
15	17	34	8	16	25	50
16	43	86	2	4	5	10
17	3	6	19	38	28	56
18	21	42	24	48	5	10
19	4	8	46	92	0	0
20	29	58	7	14	14	28
21	11	22	29	58	10	20
22	2	4	48	96	0	0
23	42	84	8	16	0	0

本文用来考察社交语用失误的试题为第 11-23 题。对于社交语用失误, ”社交语用失误是属于谈话双方因文化背景不同而引起的社交准则差异所造成的” (顾军霞, 2011: 120)。本文对学生社交语用失误的考察主要从”招呼””请求””恭维、夸奖””邀请””拒绝”及”致谢”等方面进行。

第 11-15 题是对招呼语的考察, ”招呼”语是两人相识后或相识者见面时的问候语, 是说话人肯定自己与被招呼者之间关系的一种标志, 是每种礼貌语言的重要方面” (毕继万, 1997:



15)。一般来说，招呼语可分为“问候型”“询问型”“评论型”和“称谓型”四种。通过对学生这四种招呼语类型的语用失误的调查，结果如下。

第一，问候型。汉泰语中都存在这一种招呼语，比较常见的即汉语中的“你好”和泰语中的“萨瓦迪”（你好），如问卷中的第 11 题：

如果你是一家超市的服务员，你应该怎样向顾客打招呼？

A 你好

B 我能帮你吗？

C 您要点什么

该题是考察学生作为一名服务员向顾客打招呼的用语，在这道题上，大部分学生的选择多集中在 A “你好”，占 84%，但也有 16% 的学生选择了 B “我能帮你吗？”，这可能是受英语的影响。

第二，询问型。这一种招呼语在汉泰语言中都存在，比如“去哪儿？”“吃饭了吗？”等等。在中国人看来，“去哪儿？”这一询问也只是说话人的一种打招呼的客套话，听话人并不一定要告诉说话人自己所去的地方。从调查情况来看，大多数学生会说出自己所去的地方，如问卷中的第 12 题：

你在去学校的路上碰见了你的好朋友林娜，她问你：“你去哪儿呀？”你会怎么回答？

A 告诉她你所去的地方

B 出去一下

从表 2 的调查结果来看，该题有 78% 的学生选择了 A，即告诉问话人自己所去的地方，这是一种日常生活中的习惯，而对于中国人来说，这只是一种打招呼，回答这种问题时，一般很少告诉问话人自己所去的地方。

第三，评论型。“评论型就是见景评论，即见别人在干什么事情，用赞扬语或中性的描述打招呼”（毕继万，1997：16），比如问卷中的第 13 题：

当你看见你的同事在工作，你会用“你在工作呢！”这样的话向你的同事打招呼吗？

A 会

B 不会

C 不确定

该题选择 A 的学生只占 8%，其他的都选择了 B，说明泰国学生对“评论型”这种招呼方式不太了解，因此很少用它来打招呼，而这种招呼方式在中国是经常使用的。

第四，称谓型。这一种招呼语“可用于不同的交际场合的对象，表达不同的感情色彩和语体色彩”（毕继万，1997：16），如称对方为“林小姐”“刘经理”等不仅含有尊敬和庄重的味道，而且也意味着交际关系比较疏远；称对方为“叔叔”“阿姨”等会带有亲切和随便之意；称对方为“老李”“老赵”等则表示平等及亲昵的关系。汉泰语中皆存在这种招呼语，但相对来说，汉语的更复杂一些，比如在汉语中，针对不同的人，根据他们的年龄、身份、职业、地位等的不同，“称谓语”也会随之改变。这让泰国学生在与中国人交流时，对如何称呼对方而绞尽脑汁，如问卷的第 14 题：

你去中国同学家做客，见到她的父母后，你会怎么称呼他们？

A 伯父，伯母，你们好！

B 叔叔，阿姨，你们好！

C 你们好！爸爸妈妈。

该题是考察学生对汉语“称谓语”的理解，在这道题上，大多数学生受本国文化的影响，即对朋友的父母也直接称“爸爸”“妈妈”，因此选 C 的学生占 94%。这与中国的不同，中国人在称呼朋友的父母时，一般要根据他们的年龄来判断，如果朋友的父母比自己的父母年龄大，一般称他们为“伯父”“伯母”，而如果他们的年龄比自己的父母小，则称为“叔叔”“阿姨”。再如问卷中的第 15 题：

你在北京的一辆公交车上，但你不知道这辆公交车是否去八达岭长城，你想问车上的司机，那么你应该怎么询问？



- A 司机，这辆车去八达岭长城吗？**
B 师傅，这辆车去八达岭长城吗？
C 你好，请问这辆车去八达岭长城吗？

该题选 B 的学生只占 16%，这说明学生对汉语“师傅”的运用并不理解。在汉语中，对司机的称呼，中国人一般用“师傅”这一称谓，泰语中没有这种说法，在称车上的一名司机时，泰国人或者用“你好”代替“师傅”，或者直接用“司机”来称，但在汉语中，“司机”这一词语只是职业上的名称，不能当作称呼语。

4.2.2 请求

第 16-17 是考察泰国学生对汉语“请求”的理解，在汉语中，“请求是人们日常生活中重要的活动”（韩煜韬，2012：1），这一言语行为归纳起来可以分为“直接请求”和“间接请求”。“请求目的的类型”“说话人的年龄”“对话双方的熟悉程度”以及“相对权势”等是影响请求的间接程度的主要因素。泰国学生在“请求”这一言语行为的语用失误与泰国文化有密切关系，即当他们向长辈或不熟悉的陌生人表示请求时，往往先说“对不起”以表示道歉，然后再说请求的内容，如问卷中的第 16 题：

你和朋友到九寨沟旅游，但由于你们没去过九寨沟，所以迷路了。这时候你看见一位三十多岁的妇女迎面走来，你想向她问路，那么你应该怎么跟她说？

- A 对不起，姐姐。**
B 你好！姐姐。
C 姐姐，请问。

该题有多达 43 名学生选择了 A，占 86%，即先说“对不起”。这是因为在泰国人看来，“问路”就是对别人的一种打扰，因此应该先说“对不起”，以表示道歉。这与中国人的习惯不同，中国人在问路时，一般会说“请问”“劳驾”等。

另外，在请求这一言语行为上，泰国学生也并未考虑到说话人和听话人的权利和义务，因此造成了语用失误，如问卷中的第 17 题：

你坐出租车去五道口，你会怎样对司机说？

- A 师傅，去五道口。**
B 麻烦你把我送到五道口。
C 对不起，请问能把我送到五道口吗？

该题的情景是描述说话人要求司机把自己送到某个地方，从表 2 的调查结果来看，选 A 的学生只有 6%，这说明泰国学生还是习惯用比较客气的口吻对别人表示请求。这种表达方式有时会让中国司机感到很奇怪。

第 18-20 题是考察泰国学生对汉语“恭维、夸奖”的理解。从性格特征来看，中国人性格比较内敛含蓄，感情不外露，这使中国人在恭维或夸奖上相对谨慎。中国恭维言语行为的实施是有等级性的，即“下级对上级”（孙新爱，2007：36）或“晚辈对长辈”。泰国亦是如此，在中国家庭中，父母很少夸奖自己的孩子，当孩子取得了一些成绩时，他们一般会用告诫的方式勉励孩子，这与泰国的不同，在泰国，当孩子取得了一些成绩时，许多父母就会直接夸奖自己的孩子，并对其表现予以肯定，如问卷中的第 18 题：

你的女儿考上了北京大学，你会怎样对你女儿说？

- A 恭喜你，真为你骄傲。**
B 很棒，你真是个好女儿。
C 你以后要走的路还很长，继续努力呀！

从表 2 的调查结果来看，该题大多数学生选择了 A 和 B，分别为 42% 和 48%。可见，在这种情况下的情感表达上，泰国人比中国人更善于表达自己的情感。

此外，在隐性恭维（隐性恭维指不直接恭维对方，而是通过间接的方式达到恭维对方的目的）上，泰国学生也经常出现语用失误，如问卷的第 19 题：



小林是一个勤劳的妻子。有一天，村里的一位奶奶看见小林在打水，这位奶奶微笑着说：“你丈夫真有福气！”请问，这位奶奶是在夸奖谁？

A 小林

B 小林的丈夫

从该题的语境上看，“这位奶奶”其实是在夸奖“小林”，但在问卷的答案中，却有多达 92% 的学生选择了 B “小林的丈夫”，这说明学生只是从表面上来理解这段话，并没有从语境出发去理解“这位奶奶”所说的真正意思。

在言语交际中，回复别人恭维的方式有很多种，但中国人一般会更多选择“否定对方称赞”这一种策略，以表达自己的谦虚，如问卷中的第 20 题：

当别人说你长得非常漂亮时，你会怎么回答？

A 谢谢！

B 没有，一般吧。

C 哪里，哪里。

该题是考察学生对恭维语的回应情况，从表 2 来看，结果表明，当别人夸奖自己漂亮时，大部分泰国学生会用“谢谢”进行回应，占 58%。这与中国人不同，当别人夸奖自己漂亮时，中国人一般会用“哪里，哪里”或“没有，一般吧”这种否认方式进行回应。

4.2.4 邀请与拒绝

第 20-23 题是考察泰国学生对汉语“邀请与拒绝”的理解。“邀请”是指说话人真诚请求听话人去做某事或共同参加某个特定活动，并且是听话人受益的语言行为，在语用上属于恩予性言语行为类型”（曹钦明，2005：1）。在汉语中，“邀请”这一言语行为可分为“真正邀请”和“非真正邀请”两种。“真正邀请”会说明确切的时间、地点等信息，而“非真正邀请”只是为表示礼貌或增进对方的感情，言语中并不会说明确切的时间、地点等信息。问卷中的第 21 题便是对“邀请”这一言语行为的考察：

以下哪句话是真正的邀请？

A 今晚一起吃烧烤吧！

B 你什么时候有时间，咱们一起去游泳吧！

C 有空过来玩啊！

该题错误率高达 78%，说明学生对于汉语的“邀请”方式不是很了解。

“拒绝在字典里的解释为‘不接受’，在现实生活中人们把不接受对方的请求、邀请、安排、建议等理解为拒绝”（贾玉秀，2013：7）。在汉语中，拒绝的方式有许多种，但归纳起来可分为两大类，即“直接表示拒绝”和“表示委婉的拒绝”。“直接拒绝”最威胁对方的面子，这种表达方式在中泰两国都很少被采用，一般来说，当需要向对方表示拒绝时，中国人和泰国人都会选取比较含蓄委婉的方式，如问卷中的第 22 题：

你的朋友们邀请你去参加晚宴，但你不想去，你会怎么说？

A 真的对不起，我不想去。

B 不好意思，我今晚有事不能去了。

C 我不去。

该题正确率高达 96%，错误率只有 4%，这说明中泰两国在拒绝这一言语行为上所采取的策略具有一致性。

第 23 题是考察泰国学生对汉语“致谢”的理解。“致谢”这一言语行为是指“受惠方对他人的施惠行为表示感谢、认可或感激之情的话语行为，该行为具有促进友好交流的社会功能和融洽人际关系的交流功能”（徐梅，2018：5）。中国人的“谢谢”一般总是在别人对自己施加恩惠的前提下使用的。而泰国人则有些不同，即使是那些施惠行为是施惠人自己分内之事，他们也会说“谢谢”，如：

你在蛋糕店买完蛋糕，店里的服务员找零钱给你，并把你买的蛋糕给你放到塑料袋里，你会说什么？



A 谢谢!

B 什么也不说。

该题选 A 的学生多达 84%，说明当蛋糕店里的服务员为顾客把蛋糕装好了，大部分泰国人就会说“谢谢”，而在这种情况下，中国人说“谢谢”的频率就不多，因为他们认为这是工作人员分内的事情。

综上，我们可以得知，泰国学生在语用方面上的失误，主要原因在于“不了解重音及语调在汉语交际中的作用”“不了解汉语代词和具有文化含义的词语的用法”“套用母语语法模式”“受母语及本国文化的影响”及“对中国人的思维方式不了解”等

以上是本文根据调查结果对泰国学生汉语言交际中的语用失误做的一些分析，从分析结果来看，还有一个问题值得探讨，即“语言能力”和“语用能力”是否有直接的关系？对于这一问题，笔者也初步分析了一下学生的一些考试成绩和此次调查成绩之间的关系，得出的结果是，这两个成绩之间并没有直接的关系（许多学生的考试成绩与此次调查的成绩不符），这说明具有很强的语言能力的人，其语用能力不一定也强。因此，汉语语用方面的能力需要单独进行培养。当然，这只是笔者初步的分析结果，仍需进行进一步的研究。

5. 结论

通过以上对调查结果的整理与分析，有以下几点值得注意。

第一，在选择调查问卷中的答案时，不同的学生可能选用了不同的策略，有的学生可能站在中国人的立场上，也有的学生是根据自己的实际情况进行选择。

第二，许多泰国学生在碰到一个自己不熟悉的表达方式时，首先想到的是母语的有关现象。如问卷中的第 10 题：

王小姐的脸像_____一样。

A 桃子

B 苹果

C 小孩的屁股

上文已经提到，该题所表达的意义是形容一个女人的脸粉嫩，汉语中常把女孩的脸比作苹果，而泰语中常把女孩的脸比作小孩的屁股，由此可见，对于这些泰国学生来说，这是母语语用规则的干扰。

第三，有些学生对汉语语用规则了解不全，经常混淆了本国文化，如当他们去中国同学家做客时，见到那位同学的父母后，就会称呼同学父母为“爸爸、妈妈”，而不称呼他们为“伯父、伯母”或“叔叔、阿姨”。（见第 14 题）

对于本文对教学的启示，从教学方面上看，首先要提高学生的自信心。本文的调查结果也说明，泰国学生还是具有一定的汉语语用能力的，如果再给他们一些很好的语言环境，那么从整体上进一步提高他们的语用能力还是有可能的。其次，要有切合实际的教学目标。根据笔者的教学经验，发现有些学生在说汉语时，并不希望自己的表达方式完全像中国人一样，他们在某些地方还想保持自己的特点。因此，教师在确定教学目标时也要考虑学生的情况。笔者认为，学生只要不误解中国人在某种场合下的特定话语，并且其话语与汉语的习惯不抵触，就不必要求学生一定按照中国人的习惯进行表达。

在汉语中，语用与语境、篇章有密切的关系，教师在教学中要考虑把它们结合起来。就以代词“我们”为例，虽然学生在写作课上学过了“我们”可以代替“我”，但不一定能从具体语境中辨认出来，比如第 4 题中的“我们”：

张先生在他的一篇论文中指出：“不少学者认为泰国学生使用汉语时出现错误只是受母语的影响。我们认为这种看法是不对的。”

这是笔者选来考察学生对人称代词“我们”代替“我”的理解的一段话，结果显示，许多学生没有认出“我们”是代替“我”（张先生）这一词语。针对这个问题，笔者认为，只有结合语境来练习，才能帮助学生掌握“我们”代替“我”的用法。



在如何提高学生汉语语用能力上,笔者认为,要提高学生的汉语语用能力,除了教师要提高语用意识外,还要注意发挥学生的作用,比如让学生把母语和汉语语用方面(尤其是语言和文化方面)进行一些简单对比、让学生去观察在泰国生活的中国人在某一特定环境中怎样讲话以及让学生经常反省自己的汉语言语行为是否得体等。

总而言之,我们认为,只有全面地介绍汉语里的语用概念及表达方式,学生才会避免语用失误,并能从许多表达形式中选出最适合当时情景的一种。

由于本文建立在调查的基础上,难免会出现一些误差,比如语用问题往往没有明确的标准,需根据具体语境灵活掌握;问卷中的对话只有一个轮次,而在日常生活或真正的交际时,对话并不只有一个轮次。另外,本文采用的调查方法是以问卷调查为主,而问卷调查是一种静态的观察,怎样从动态的角度(即学生的使用情况)出发考察学生的语用问题,还有待进一步研究。

6. 引用

- 毕继万. (1997). 汉英招呼语的差异. *语文建设*, (2), 15-17.
- 曹钦明. (2005). 汉语邀请行为的语用研究. 硕士学位论文. 暨南大学.
- 邓芳芳. (2019). 汉语“牛”的文化语义. *汉字文化*, (24), 26-27.
- 顾军霞. (2011). 跨文化交际中的语用失误. *黑龙江教育学院学报*, 30(3), 118-121.
- 韩煜韬. (2012). 汉语请求言语行为研究. 硕士学位论文. 东北师范大学.
- 何自然. (1988). *语用学概论*. 湖南: 湖南教育出版社.
- 贾玉秀. (2013). 汉语拒绝言语行为及其语用策略分析. 硕士学位论文. 东北师范大学.
- 刘月华., 潘文娉., 故鞞. (2004). *实用现代汉语语法*. 北京: 商务印书馆.
- 刘颂浩., 田俊杰. (1999). 留学生汉语语用情况调查. *语言文字应用*, (1), 85-92.
- 孙新爱. (2007). 汉语恭维语分析. *沧州师范专科学校学报*, 23(4), 36-37.
- 魏清. (2005). 汉泰称谓语比较研究. 博士学位论文. 南京师范大学.
- 熊云茜. (2007). 汉语招呼语语用及教学对策研究——基于泰国学生语用能力的调查. 硕士学位论文. 北京语言大学.
- 徐梅. (2018). 汉语致谢言语行为的教学问题研究. 硕士学位论文. 吉林大学.